

21995A1230(02)

L 317/25

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

30.12.1995.

**PAPILDPROTOKOLS****Eiropas Nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Bulgārijas Republiku, no otras puses**

EIROPAS KOPIENA UN EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA, šē turpmāk "Kopiena",

no vienas puses, un

BULGĀRIJAS REPUBLIKA, šē turpmāk "Bulgārija",

no otras puses,

TĀ KĀ 1993. gada 8. martā Briselē tika parakstīts Eiropas Nolīgums, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Bulgāriju, no otras puses (šē turpmāk "Eiropas Nolīgums");

TĀ KĀ Eiropas Nolīguma 1. pantā minētie mērķi ietver noteikumu par atbilstošu sistēmu Bulgārijas pakāpeniskai integrācijai Kopienā;

TĀ KĀ Kopiena un Bulgārija Eiropas Nolīguma VI un VII sadaļā ir vienojušās veicināt ekonomisko un kultūras sadarbību;

TĀ KĀ Eiropadome savā 1993. gada 21. un 22. jūnija sanāksmē Kopenhāgenā atzinīgi novērtēja asociētajām valstīm piedāvāto iespēju piedalīties Eiropas Nolīgumā noteiktās Kopienas programmās;

TĀ KĀ Eiropadomes prezidentūras secinājumos par 1993. gada 21. un 22. jūnija sanāksmi Kopenhāgenā ir teikts, ka turpmākā sadarbība ar asociētajām valstīm notiks, ņemot vērā noteikto mērķi par dalību, un ka šāda sadarbība ietvers asociēto valstu piedalīšanos Kopienas programmās, lai paātrinātu integrāciju,

IR NOLĒMUŠAS noslēgt šo protokolu, un tālab pilnvaro:

EIROPAS KOPIENA:

Francisco Javier ELORZA CAVENGTI

vēstnieku,

Spānijas Karalistes pastāvīgo pārstāvi,

Pastāvīgo pārstāvju komitejas priekšsēdētāju,

EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA:

Günther BURGHARDT

Eiropas Kopienas Komisijas Ārpolitisko attiecību ģenerāldirektorāta ģenerāldirektoru,

BULGĀRIJA:

Evgeni IVANOV

ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku,

Bulgārijas pārstāvniecības Eiropas Savienībā vadītāju,

KAS, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants*

Bulgārija var piedalīties Kopienas pamatprogrammās, īpašās programmās, projektos vai citos pasākumos šādās jomās:

- izpēte un tehnoloģiju attīstība,
- informācijas pakalpojumi,
- vide,
- izglītība, apmācība un jaunatne,
- sociālā politika un veselība,
- patērētāju tiesību aizsardzība,
- mazie un vidējie uzņēmumi,
- tūrisms,
- kultūra,
- audiovizuālā nozare,
- civilā aizsardzība,
- tirdzniecības veicināšana,
- enerģija,
- transports un
- narkotiku un narkomānijas apkarošana.

Puses var dot savu piekrišanu pievienot minētajām jomām vēl citas Kopienas darbības jomas, ja uzskata, ka tas ir abu Pušu interesēs vai ka tas sekmē Eiropas Nolīguma mērķu sasniegšanu.

*2. pants*

Neskarot Bulgārijas pašreizējo piedalīšanos 1. pantā minētajās darbībās, ar Eiropas Nolīgumu izveidotā Asociācijas padome lemj par noteikumiem attiecībā uz Bulgārijas piedalīšanos 1. pantā minētajās darbībās.

*3. pants*

Bulgārijas finansiālais ieguldījums 1. pantā minētajās darbībās pamatojas uz principu, ka Bulgārija sedz izmaksas, kas rodas saistībā ar tās piedalīšanos.

Ja vajadzīgs, Kopiena, katru gadījumu izskatot atsevišķi un ievērojot noteikumus par Eiropas Kopienų kopbudžetu, var nolemt veikt papildu iemaksu Bulgārijas iemaksai.

Puses var vienoties, ka piemēro Eiropas Nolīguma VIII sadaļas attiecīgos noteikumus.

*4. pants*

Šis protokols stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā, kurš seko dienai, kad Puses paziņo viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

*5. pants*

Šo protokolu uzskata par Kopienas un Bulgārijas noslēgtā Eiropas Nolīguma papildprotokolu. Visus vispārējos, institucionālos un nobeiguma noteikumus piemēro no šā protokola spēkā stāšanās dienas.

*6. pants*

Šis protokols ir sastādīts dāņu, holandiešu, angļu, somu, franču, vācu, grieķu, itāļu, portugāļu, spāņu, zviedru un bulgāru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Hecho en Bruselas, el veinte de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste juli negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den tjugonde juli nittonhundraottiofem.

Изготвено в Брюксел на двадесети юли хиляда деветстоті деветдесет и пета година.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

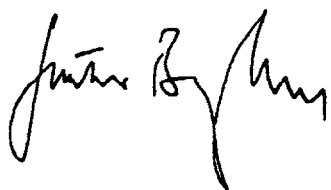
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

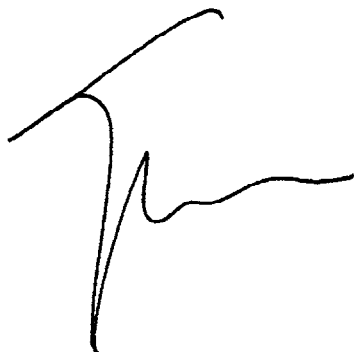
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



За Република България



---